La Valle Camonica è un territorio di racconti: per migliaia di anni gli uomini hanno lasciato qui, sulla pietra di queste montagne, il segno della loro presenza, di un passaggio, di un incontro.

valle camonica la Valle dei Segni

Valle Camonica is a land of tales: for thousands of years humans have left here, on the stone of these mountains, the sign of their presence, of a passage, of a meeting.

Itinerario alla scoperta degli altari barocchi in legno dell'Alta Valle Camonica.

An itinerary to discover baroque wooden altars in Upper Valle Camonica.

Magnificent sculptures

Sculture d'artificio

Sculture d'artificio sono le sculture degli altari barocchi, metaforiche esplosioni di forme destinate a stupire ed emozionare per manifestare la straordinarietà del sacro. Questo percorso accompagna a riscoprire gli straordinari altari lignei sei/settecenteschi conservati nelle chiese di Alta Valle Camonica: veri tesori, spesso inaspettati, di grande valore storico e artistico, documenti di viva devozione e intensa religiosità e testimonianza dell'abilità e maestria degli antichi artigiani.

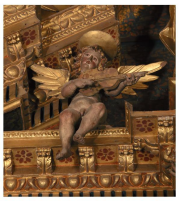
Magnificent sculptures are the baroque altar sculptures, metaphoric explosions of shapes meant to surprise and deeply move while manifesting the extraordinary nature of the sacred. This voyage of discovery takes us to see the extraordinary wooden altars from the 17th / 18th century preserved in the churches of Upper Valle Camonica: true treasures, often unexpected, of great historical and artistic value, documents of deep and intense religious devotion attesting the skill and artistry of the ancient craftsmen.

Vi guiderà alla scoperta degli altari il volume *Sculture d'artificio, altari barocchi in legno dell'Alta Valle Camonica*, di Virtus Zallot, edito dal Distretto Culturale di Valle Camonica e dalla Compagnia della Stampa Massetti Rodella Editori, ISBN 978-88-8486-575-5.
Il volume è acquistabile nelle edicole e librerie di Brescia e Provincia, oppure on line su www.lacompagniamassetti.it e sui principali internet books shop.
La pubblicazione illustra caratteri e significato degli arredi liturgici sei/settecenteschi presentandone contesto, architettura, immagini, artefici e tecniche. Comprende inoltre schede di analisi dedicate agli altari delle diciotto chiese che formano l'itinerario turistico.

A guide for you to discover the altars is the volume *Magnificent Sculptures, baroque wooden altars of Upper Valle Camonica*, by Virtus Zallot, published by the Cultural District of Valle Camonica and the Print Company Massetti Rodella Publishers, ISBN 978-88-8486-575-5.
The book can be purchased at newsstands and bookstores of Brescia and Province, or online at: www.lacompagniamassetti.it
This publication illustrates characters and meaning of liturgical furnishings from the 17th / 18th-century presenting the context, architecture, images, craftsmen and techniques. It also includes insets with the analysis dedicated to the altars of the eighteen churches that make up the tourist route.

Il percorso comprende le seguenti chiese:
The itinerary includes the following churches:

1 San Girolamo
Cedegolo
Il seicentesco altare maggiore, con monumentale tabernacolo, comprende una preziosa ancona di Pietro Ramus e uno straordinario paliotto di Giovanni Giuseppe Piccini.
The 17th-century high altar, with a monumental tabernacle, includes a valuable altarpiece by Pietro Ramus and an extraordinary frontal by Giovanni Giuseppe Piccini.

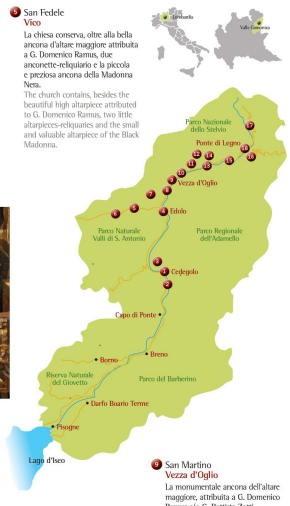


2 San Giacomo
Novelle di Sellero
Gli altari laterali hanno belle ancone lignee e paliotti con pannello decorato mediano inquadrato da paraste scolpite.
The side altars have beautiful wooden altarpieces and frontals with a decorated panel in the middle, arranged with sculptured pilasters.

3 Sant'Eusebio
Berzo
Il ricchissimo altare maggiore, con ancona e tabernacolo attribuiti a Pietro e/o G. Domenico Ramus, è affiancato da porte laterali sormontate da custodie per reliquie.
The very rich high altar, with altarpiece and tabernacle attributed to Pietro and/or G. Domenico Ramus, is flanked by side doors surmounted by enclosures for relics.

4 Santa Maria Nascente
Edolo
La chiesa conserva tre preziosi altari laterali attribuiti a Pietro Ramus; tra questi l'altare del Presepe, che ingloba una raffinata anconetta cinquecentesca e presenta un bellissimo concertino di angioletti musicanti.
The church retains three valuable side altars attributed to Pietro Ramus; among them the altar of the Crib, which incorporates a small refined altarpiece from the 16th century and presents a very beautiful concertino of little musician angels.

5 San Fedele
Vico
La chiesa conserva, oltre alla bella ancona d'altare maggiore attribuita a G. Domenico Ramus, due anconette-reliquiario e la piccola e preziosa ancona della Madonna Nera.
The church contains, besides the beautiful high altarpiece attributed to G. Domenico Ramus, two little altarpieces-reliquaries and the small and valuable altarpiece of the Black Madonna.



6 San Gregorio Magno
Cortenedolo
L'elegante ancona dell'altare maggiore è attribuita a G. Domenico Ramus; interessante è anche l'ancona dell'altare dei santi Antonio Abate e Antonio da Padova.
The elegant altarpiece of the main altar is attributed to G. Domenico Ramus; interesting is the altarpiece of the altar of Saints Anthony Abbot and Anthony of Padua.

7 Santi Pietro e Paolo
Monno
All'altare verso il popolo è applicato un prezioso paliotto ligneo attribuito a G. Battista Zotti, con scene laterali finemente intagliate.
A precious wooden frontal attributed to G. Battista Zotti, finely carved with scenes from the side, is applied to the altar facing the people.

8 San Maurizio
Incudine
La bellissima ancona dell'altare maggiore, firmata G. Battista Zotti e datata 1701, presenta una decorazione fitta e originale ed è un vero tripudio di angeli.
The very beautiful altarpiece of the high altar, signed G. Battista Zotti and dated 1701, presents a thick and original decoration and it is a true jubilation of angels.

9 San Martino
Vezza d'Oglio
La monumentale ancona dell'altare maggiore, attribuita a G. Domenico Ramus e/o G. Battista Zotti, impressiona per dimensioni e ricchezza; include un'anconetta con statue cinquecentesca di grande raffinatezza.
The monumental altarpiece of the main altar, attributed to G. Domenico Ramus and/or G. Battista Zotti, impresses for its size and richness; it includes a little altarpiece with 16th-century statues of great refinement.

10 San Giacomo
Stadolina
La bella ancona dell'altare maggiore, attribuita a G. Battista Ramus, ingloba un'anconetta cinquecentesca che un furto ha purtroppo privato, come il tabernacolo e il paliotto, delle figure scolpite.
The beautiful altarpiece of the high altar, attributed to G. Battista Ramus, incorporates a little 16th-century altarpiece that a theft has unfortunately deprived, like the tabernacle and the frontal, of the sculpted figures.

11 San Remigio
Vione
L'imponente altare maggiore, straordinariamente ricco sia nell'architettura che nelle figure scolpite, comprende la bellissima ancona di Giuseppe Bulgarini e tribuna e paliotto di G. Domenico Ramus e Clemente Buccella.
The imposing high altar, extraordinarily rich both in architecture and in carved figures, includes the very beautiful altarpiece by Giuseppe Bulgarini and apse and frontal by G. Domenico Ramus and Clemente Buccella.

12 San Gregorio
Canè
La piccola chiesa conserva un patrimonio di arredi lignei di straordinaria qualità, varietà e ricchezza che comprende, oltre all'altare maggiore, gli altari della Santa Croce e dei santi Antonio e Carlo.
The small church contains a wealth of wooden furniture of exceptional quality, variety and wealth which includes, in addition to the main altar, the altars of the Holy Cross and Saint Anthony and Carlo.

13 San Bartolomeo
Temù
L'altare maggiore e l'altare del Rosario hanno belle ancone di G. Domenico Ramus; il prezioso tabernacolo del primo e lo straordinario paliotto del secondo sono invece attribuiti a G. Battista Zotti.
The high altar and the altar of the Rosary have beautiful altarpieces by G. Domenico Ramus; the precious tabernacle of the first and the extraordinary frontal of the second are instead attributed to G. Battista Zotti.

14 Santissimi Martiri
Lecanù
L'altare maggiore ha una bella ancona lignea e un'interessante tribuna con tabernacolo e custodie per reliquie.
The main altar has a beautiful wooden altarpiece and an interesting stand with tabernacle and cases for relics.

15 Santa Maria
Pontagna
La monumentale ed elegante ancona dell'altare maggiore, ricca di decori e statue, è opera di G. Battista Ramus.
The monumental and elegant altarpiece of the high altar, rich with decorations and statues, is a work by G. Battista Ramus.

16 San Giacomo
Poia
La vivace e ricchissima ancona dell'altar maggiore, datata 1707, è attribuita a G. Domenico Ramus.
The lively and very rich altarpiece of the high altar, dated 1707, is attributed to G. Domenico Ramus.

17 Santi Fabiano e Sebastiano
Precasaglio
L'altare maggiore conserva un elegante polittico ligneo cinquecentesco e il sobrio e raffinato tabernacolo di Andrea Fantoni.
The main altar retains an elegant 16th-century wooden polyptych and the sober and refined tabernacle by Andrea Fantoni.

18 Santissima Trinità
Ponte di Legno
La monumentale ancona dell'altare maggiore è opera di G. Battista Ramus; tribuna e paliotto sono attribuiti a G. Domenico Ramus e/o G. Battista Zotti. L'insieme è di straordinaria ricchezza architettonica, decorativa e iconografica. Tra le importanti opere lignee conservate nella chiesa si ricorda il bellissimo polittico cinquecentesco con statue attribuito alla scuola di Maffeo Olivieri.
The monumental altarpiece of the high altar is a work by G. Battista Ramus; the stand and the frontal are attributed to G. Domenico Ramus and/or G. Battista Zotti. On the whole there is an extraordinary architectural, decorative and iconographic richness. Among the important wooden works preserved in the church worth mentioning is the very beautiful 16th-century polyptych with statues attributed to the Maffeo Olivieri school.

Le chiese di Alta Valle Camonica conservano, anche dei paesi più piccoli, un patrimonio di arredi liturgici eccezionale per quantità e qualità.

The churches in Upper Valle Camonica contain, even in the smallest towns, a wealth of liturgical furnishings outstanding in quantity and quality.

Gli altari L'altare sei/settecentesco costituisce un'opera d'arte totale in cui elementi architettonici, rilievi, statue, ornamenti e addobbi compongono congegni di straordinaria ricchezza materica e iconografica, declinati nelle spettacolari forme del barocco.
L'altare, in legno dorato finemente intagliato, è formato da paliotto (pannello decorato anteposto al blocco della mensa), tabernacolo con tribuna (piccola ma ricchissima architettura rialzata su gradoni, destinata a contenere ed evidenziare la custodia eucaristica) e ancona (monumentale cornice poggiata sulla parete di fondo del presbiterio).

The altars The 17th-18th-century altar is a total art work where the architectural elements, reliefs, statues, decorations and sacred ornaments make up devices of extraordinary material and iconographic richness, set in the spectacular shapes of the baroque. The altar, in finely carved gilded wood, is formed by a frontal (a decorated panel placed before the block of the Lord's table), a stand with tabernacle (minute but very rich architecture raised on large steps, meant to contain and highlight the Eucharistic custody) and altarpiece (monumental frame placed on the end wall of the presbytery).

Le immagini L'altare è un monumentale contenitore di immagini; paliotto, tabernacolo e ancona sono scolpiti con moltissime figure: storie intagliate, statue grandi e piccole di Dio Padre, di Cristo, di Maria e dei santi, decine di angeli e piante, frutta, fiori, uccelli, mostri, vasi, nastri, ecc. Tutte le figure, comprese quelle che decorano l'architettura, compongono gli articolati programmi iconografici che supportavano e guidavano la formazione e devozione dei fedeli, celebrando nel contempo la presenza divina.

The images The altar is a monumental container of images: frontal, tabernacle and altarpiece are sculpted with very many figures: carved stories, big and small statues of God the Father, of Christ, of Mary and the saints, dozens of angels and plants, fruits, flowers, birds, monsters, vases, ribbons, etc. All the figures, included the ones which decorate the architecture, make up the articulated iconographic programs which supported and guided the education and the devoutness of the believers, celebrating at once the divine presence.

Gli artigiani del legno nella storia Gran parte degli arredi liturgici dell'Alta Valle furono realizzati dai Ramus: Giovanni Battista, cui sono attribuite alcune grandi ancone realizzate intorno alla metà del XVII secolo, e i suoi figli Pietro e Giovanni Domenico, che avviarono una famosa ed efficiente bottega a Mu di Edolo, paese natale del padre. Ad essi, dopo l'apprendistato nella loro bottega, si affiancò Giovanni Battista Zotti. Giovanni Giuseppe Piccini lavorò invece in modo autonomo, realizzando i bellissimi paliotti di Cedegolo e Sonico.

The wood artisans in history Most of the liturgical furnishings of the Upper Valley were made by the Ramus family: Giovanni Battista, to whom some big altarpieces are attributed, made in the middle of the 17th century, and his sons Pietro and Giovanni Domenico, who started a famous and efficient workshop in Mu of Edolo, their father's hometown. After the apprenticeship in their workshop, Giovanni Battista Zotti joined them. Giovanni Giuseppe Piccini instead worked independently, accomplishing the very beautiful frontals of Cedegolo and Sonico.

Gli artigiani del legno oggi La tradizione di lavorazione artistica del legno si è tramandata sino ad oggi. In Alta Valle operano infatti alcuni artigiani che, applicando gli antichi procedimenti, realizzano nuove opere o intervengono, con grande accortezza e sensibilità, nel restauro dei manufatti storici.

The wood artisans today The tradition of artistic woodworking has been handed down to the present day. In the Upper Valley indeed some artisans are working employing the ancient procedures, they make new works or they operate, with great adroitness and delicacy, for the restoration of the historical handiwork.

La lavorazione e l'oro Gli altari lignei d'Alta Valle dimostrano una straordinaria perizia esecutiva: nella complessità degli impianti, nella qualità della minuta e fitta decorazione e nel ricchissimo repertorio di rilievi e figure. Tale ricchezza è accentuata dalla doratura che riveste le superfici facendole brillare e conferendo loro una particolare luminosità, espressione della presenza divina. Tutte le comunità, anche le più piccole e remote, si dotarono di altari di grande qualità, senza lesinare né in lavorazione, né in dimensione, né in oro; il risultato di tale investimento, materiale e spirituale, continua a stupirci.

Workmanship and gold The wooden altars of the Upper Valley show an extraordinary executive skill: in the complexity of the setups, in the quality of the minute and dense decoration and in the very rich inventory of reliefs and figures. Such richness is emphasized by the gilding which coats the surfaces making them shine and giving them a particular brightness, expression of the divine presence. All the communities, even the smallest and most secluded ones, got high quality altars, without skimping on work, on size, on gold; the outcome of such material and spiritual investment continues to marvel us.

A Ponte di Legno operano le seguenti botteghe/ Shops operating in Ponte di Legno: Antonio e Pietro Sandrini tel. 0364 92526 / Gialuigi Sandrini tel. 0364 900646 / Bormetti Luigi tel. 333 6004656

valle camonica la Valle dei Segni

Per informazioni e approfondimenti/
For information and details:
www.vallecamonicacultura.it
(sezione Valle dei Segni/department *Valley of Landmarks*)
info@turismovallecamonica.it
www.vallecamonicaturesco.it
www.adamelloski.com

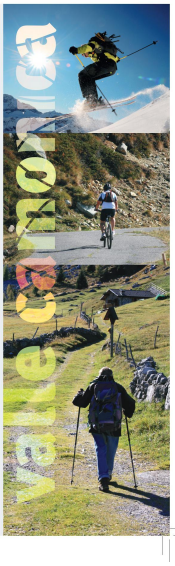
IAT Edolo, tel. 0364 710 65
IAT Ponte di Legno, tel. 0364 91122
Info Point Temù, tel. 0364 94152
Pro loco Incudine, tel. 0364 71368
Pro Loco Valsaviore, tel. 0364 634112
Pro Loco Vezza d'Oglio, tel. 0364 76131

Per organizzare una visita/ To organize a visit:
INFOSCUOLA Valle Camonica.
La Valle dei Segni/ The Valley of Landmarks
c/o CTS - Youth Point
infoscuola@vallecamonicacultura.it
skype: infoscuola.valle.camonica

Testi a cura di Virtus Zallot
Grafica Walter Almici

Cosa vedere cosa fare L'itinerario Sculture d'artificio vi accompagna nelle chiese di paesi immersi in una natura incontaminata, tra prati, boschi e cime innevate. D'estate potete passeggiare, esplorare il Parco Nazionale dello Stelvio e il Parco Regionale dell'Adamello, raggiungere i rifugi in alta quota, praticare trekking, nordic walking, l'arrampicata sportiva, free climbing, ciclismo e mountain bike. D'inverno il comprensorio Adamello ski, con strutture e impianti d'avanguardia, offre un vasto repertorio di piste sempre innevate, tra boschi secolari o sulle nevi perenni, dove praticare sci di fondo, sci alpinismo, snowboard, sleddog e camminate con le ciaspole.
Potete immergervi nella preistoria visitando il bacino di incisioni rupestri più grande d'Europa, primo sito italiano riconosciuto patrimonio dell'Umanità UNESCO; oppure scoprire i centri storici, i castelli, le pievi affrescate di una valle inaspettatamente ricca di arte, storia e tradizioni.

What to see, what to do The Magnificent Sculptures itinerary takes you to the churches of towns surrounded by pristine nature, among meadows, woods and snowy peaks. In summer you can take walks, explore the Stelvio National Park and the Adamello Regional Park, reach high elevation refuges, practice trekking, Nordic walking, free climbing, bicycling and mountain bike. In winter the Adamello ski area, with cutting-edge equipment and facilities, offers a great variety of snow-clad runs, among age-old woods or on perennial snow, where you can practice cross-country skiing, ski-tourism, snowboard, sled-dog and hikes on snow shoes. You can plunge in prehistory visiting the biggest rock art basin of Europe, the first Italian site acknowledged as World Heritage by UNESCO; or discover the historical centres, the castles, the frescoed parish churches of a valley surprisingly rich in art, history and traditions.

Come arrivare *in treno:* da Brescia, linea Trenord Brescia-Iseo-Edolo, fino a Edolo, poi autobus di linea *in auto:* da Brescia: superstrada SP BS 510 direzione Lago d'Iseo / da Milano e Bergamo: SS 42 del Tonale e della Mendola direzione Lago d'Iseo / dal Trentino: autostrada A22 uscita San Michele all'Adige, poi SS 43 della Val di Non e SS 42 del Tonale e della Mendola / dalla Valtellina: passo dell'Aprica, SS 39
How to get here *by train:* from Brescia, railway line Trenord Brescia-Iseo-Edolo, to Edolo, then scheduled buses *by car:* from Brescia: highway SP BS 510 direction Lake Iseo / from Milan and Bergamo: SS 42 of Tonale and Mendola direction Lake Iseo / from Trentino: motorway A22 exit San Michele all'Adige, then SS 43 from Val di Non and SS 42 of Tonale and Mendola / from Valtellina: Aprica Pass, SS 39

DIOCESI DI BRESCIA